

# *Dotze cançons tradicionals catalanes*

*Doce canciones tradicionales catalanas*  
*Twelve Traditional Catalan Songs*

*Per a cor mixt i piano*

*Manuel Oltra*

1a edició: març 2005

© Manuel Oltra  
© DINSIC Publicacions Musicals, S.L.  
Santa Anna, 10 E 3a - 08002 Barcelona  
tel: 34 933180605 • Fax: 34 934120501  
e-mail: [dinsic@dinsic.com](mailto:dinsic@dinsic.com) • [www.dinsic.com](http://www.dinsic.com)

Dipòsit Legal: B-17211-2005  
ISMN digital edition: M-69210-331-8

La reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol procediment, compresa la reprografia i el tractament informàtic, així com també la distribució d'exemplars mitjançant lloguer i préstec, resten rigorosament prohibides sense l'autorització escrita de l'editor o entitat autoritzada, i estaran sotmeses a les sancions establertes per la llei.

La reproducción total o parcial de esta obra por cualquier procedimiento, incluyendo la reprografía y el tratamiento informático, así como la distribución de ejemplares mediante el alquiler o el préstamo, quedan rigurosamente prohibidas sin la autorización escrita del editor o entidad autorizada y estarán sometidas a las sanciones establecidas por la ley.

All rights reserved. No part of this score may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or any information storage and retrieval system, without permission in writing from the Publisher.

## PRÒLEG

Aquestes *Dotze cançons tradicionals catalanes* van ser encarregades per l'Orfeó Català al compositor Manuel Oltra al principi de l'any 1998, per tal d'incorporar-les al seu repertori habitual. Els títols de les cançons van ser triats amb el propòsit d'alternar les cançons de caràcter rítmic amb les més melòdiques, buscant la màxima amenitat de cara al públic. Algunes d'aquestes cançons ja havien estat harmonitzades anteriorment pel mestre Oltra. La incorporació de l'acompanyament de piano es va plantejar, en primer lloc, per donar més riquesa tímbrica al conjunt i, en segon lloc, per aconseguir uns interludis o enllaços que permetessin presentar les dotze cançons en forma de suite.

Les *Dotze cançons* van ser estrenades per l'Orfeó Català, sota la direcció de Josep Vila, el maig de 1998, dintre del cicle de concerts de primavera que patrocinava la Fundació Caixa Penedès.

Jordi Casas Bayer

## PRÓLOGO

Estas *Doce canciones tradicionales catalanas* fueron encargadas por el Orfeó Català al compositor Manuel Oltra a principios del año 1998, para incorporarlas a su repertorio habitual. Los títulos de las canciones se escogieron con el propósito de alternar las canciones de carácter rítmico y las más melódicas, buscando la máxima amenidad para el público oyente. Algunas de estas canciones ya habían sido armonizadas por el maestro Oltra con anterioridad. La incorporación del acompañamiento de piano se planteó, en primer lugar, para dar mayor riqueza tímbrica al conjunto y, en segundo lugar, para conseguir unos interludios o enlaces que permitieran presentar las doce canciones en forma de *suite*.

Las *Doce canciones* fueron estrenadas por el Orfeó Català, bajo la dirección de Josep Vila, en mayo de 1998, dentro del ciclo de conciertos de primavera que patrocinaba la Fundació Caixa Penedès.

Jordi Casas Bayer

## PROLOGUE

In early 1998, the Orfeó Català orchestra asked the composer Manuel Oltra to write down the music for these *Twelve Traditional Catalan Songs* so that they could be included in the orchestra's repertory. They chose these particular songs with the idea of alternating more rhythmic pieces with more melodic ones in order to increase the audience's enjoyment of the performance. In fact, Oltra had already written down the music for some of the songs at an earlier date. In 1998, he included a part for the piano, firstly to enrich the timbre of the music, and secondly, to create some interludes or links between the individual songs that would enable them to be performed as a suite.

The *Twelve Songs* were first performed by the Orfeó Català, with Josep Vila conducting, in May 1998, as part of the spring concert program sponsored by the Caixa Penedès Foundation.

Jordi Casas Bayer

## PRÉFACE

L'Orfeo Català a commandé la réalisation de ces *Douze chansons traditionnelles catalanes* au compositeur Manuel Oltra au début de 1998 pour les inscrire au répertoire habituel. Les titres des chansons ont été choisis dans le but d'alterner les chansons à caractère rythmique avec d'autres plus mélodiques, en recherchant la plus grande aménité pour les auditeurs. Certaines de ces chansons avaient déjà été harmonisées par le maître Oltra. L'intégration du piano a été envisagée, tout d'abord, pour donner une plus grande richesse rythmique à l'ensemble et, en deuxième lieu, pour assurer des interludes ou des liaisons qui permettraient de présenter les douze chansons sous forme de *suite*.

Les *Douze chansons* ont été chantées pour la première fois par l'Orfeo Català, sous la direction de Josep Vila, en mai 1998 dans le cycle de concerts de printemps parrainé par la Fondation Caixa Penedès.

Jordi Casas Bayer

## VORWORT

Die vorliegenden *Zwölf katalanischen Volksweisen* wurden vom Orfeo Català Anfang 1998 zur Übernahme in das Standardrepertoire dieser katalanischen Chorvereinigung bei Manuel Oltra in Auftrag gegeben. Bei der Zusammenstellung der Titel wurde ganz besonderer Wert auf einen lebendigen Wechsel zwischen eher rhythmischen und mehr melodisch geprägten Liedern gelegt, um so eine Ermüdung des zuhörenden Publikums unter allen Umständen zu vermeiden. Einige Lieder hatte der Komponist bereits vor diesem Auftrag bearbeitet. Die Einbeziehung einer Klavierbegleitung entsprach in erster Linie dem Bestreben nach einem noch größeren klanglichen Reichtum des Werks, diente dann aber auch zur Schaffung kleinerer Zwischenspiele, die zwölf Lieder untereinander verbinden, so daß sie im ganzen als eine Art Suite vorgetragen werden können.

Im Mai 1998 wurden die *Zwölf katalanischen Volksweisen* vom Orfeo Català unter der Leitung von Josep Vila im Rahmen der von der Stiftung Caixa Penedès getragenen Frühjahrskonzerte zum ersten Mal zu Gehör gebracht.

Jordi Casas Bayer

# Dotze cançons tradicionals catalanes

♩. = 112

## Marziale

11

SOPRANOS

CONTRALTS

TENORS

BAIXOS

*pp* Ram - pa - ta - plam, ram - pa - ta - plam, *p* ram - pa - ta -

*pp* Ram - pa - ta - plam, ram - pa - ta - plam, *p* ram - pa - ta -

*pp* Ram - pa - ta - plam, ram - pa - ta - plam, *p* ram - pa - ta -

*pp* Ram - pa - ta - plam, ram - pa - ta - plam, *p* ram - pa - ta -

Dotze cançons tradicionals catalanes

16

plam, ram - pa - ta - plam, ram - pa - ta - plam, *mf* Tres tam -

plam, ram - pa - ta - plam, ram - pa - ta - plam. *mf* Tres tam -

plam, ram - pa - ta - plam, ram - pa - ta - plam. *f* Si n'e - ren tres tam -

plam, ram - pa - ta - plam, ram - pa - ta - plam. *mf* Tres tam -

21

bors de la guer - ra, el de tots bors de la guer - ra, el de tots bors que en vé - nen de la guer - ra; el més pe - tit de tots por -

bors de la guer - ra, el de tots bors de la guer - ra, el de tots bors de la guer - ra, el de tots bors de la guer - ra, el de tots bors de la guer - ra, el de tots

26

de ro - - se - tes. *f* Ram - ram - pa - ta - plam, por - ta un ram de ro -

de ro - - se - tes. *f* Ram, ram - pa - ta - plam, por - ta un ram de ro -

ta un ram de ro - se - tes. *f* Ram, ram - pa - ta - plam, por - ta un ram de ro -

de ro - - se - tes. *f* Ram, ram - pa - ta - plam, por - ta un ram de ro -

76

per - dre.

per - dre.

per - dre.

per - dre.

*rallent. molto*

81

*Misterioso* ♩=66

*p* La com -

*p* La com -

*And.*

86

tes - sa es - tà as - se - gu - da, viu - de - ta i - gual, la com - tes - sa es - tà as - se - gu - da al seu pa -

tes - sa es - tà as - se - gu - da, viu - de - ta i - gual, la com - tes - sa es - tà as - se - gu - da al seu pa -

91

lau. *mf* Se li pre - sen - ta a la

*mf* Se li pre - sen - ta a la

*mf* Se li pre - sen - ta a la

*mf* Se li pre - sen - ta a la

*sempre Red.*

96

cam - bra, val - ga'm Déu val! se li pre - sen - ta a la cam - bra el com - te Ar - nau.

cam - bra, val - ga'm Déu val! se li pre - sen - ta a la cam - bra el com - te Ar - nau.

cam - bra, val - ga'm Déu val! se li pre - sen - ta a la cam - bra el com - te Ar - nau.

cam - bra, val - ga'm Déu val! se li pre - sen - ta a la cam - bra el com - te Ar - nau.

*Red.* *Red.* *Red.*

101

*Uno solo*

*mf* To - ta so - la feu la vet - lla, mu - ller lle -

# Traducció dels textos

## Castellà

### *Els tres tambors*

#### Los tres tambores

Pom, porrompom, pom, porrompom.  
 Había tres tambores que venían de la guerra;  
 un ramo trae el menor, un ramo de rosas bellas.  
 La hija del noble rey, a la ventana, se acerca:  
 Tambor, mi buen tambor, dadme una rosa bella.  
 Ser mi esposa deberá,  
 aquella que el ramo obtenga.  
 Sólo el ramo os daré,  
 si sois mía, doncella.  
 A mis padres debéis, pues,  
 pedirles que sea vuestra.  
 Pues si ellos el sí os dan,  
 entonces que así sea.

### *La filla del marxant*

#### La hija del mercader

La hija del mercader es,  
 según dicen, la más bella.  
 No es la más bella, no, pues otras hay como ella.  
 ¡Qué doncella, señor, qué doncella!  
 Se ha buscado un amor, un amor  
 a la moderna,  
 a quien dar su corazón al pie del olivar.  
 Cuando de fiesta va, coqueta ella, se arregla:  
 Lleva basquiña roja y mantellina negra.  
 ¡Qué doncella, señor, qué doncella!

### *Muntanyes regalades*

#### Montañas mágicas

Mágicas son las montañas que hay en el Canigó,  
 que todo el año florecen, sea primavera o no.  
 A mí, que no me gusta no, esta vida de pastor.  
 Mi buen padre me ha casado,  
 me ha entregado a un pastor;  
 cuando sube a la montaña, me deja en el Rosselló.  
 A mí, que no me gusta no, esta vida de pastor.  
 Muy de cuando en cuando baja, para llenar su zurrón:  
 en una, la calabaza, en la otra mano, el bastón.  
 A mí, que no me gusta nada, esta vida de pastor.

### *El conte Arnau*

#### El conde Arnau

La condesa está sentada, viuda igual,  
 La condesa está sentada en el palacio real.  
 A sus aposentos llega, cual vendaval;  
 a sus aposentos llega, el conde  
 Arnau.  
 - ¿Bien solita veláis, mujer de recta moral?  
 - ¿Bien solita veláis, viuda igual?  
 - No velo sola, conde Arnau,  
 no velo sola, ¡no os sepa mal!  
 - ¿Quién os acompaña, mujer de recta moral?  
 - ¿Quién os acompaña, viuda igual?  
 - Dios y la Virgen María, conde Arnau,  
 - Dios y la Virgen María, ¡no os sepa mal!

### *Les tres ninetes*

#### Las tres damiselas

Hay tres damiselas  
 de pueblo son, del valle de Ordino,  
 sentadas en un banco.  
 Del pueblo son, del pueblo mayor.  
 Las tres se preguntaban:  
 “¿Cuándo llegará nuestro amor?”  
 “Creo que, responde la mayor,  
 el mío tardará un año.”  
 La mediana dice con ardor:  
 “El mío no tardará tanto.”  
 La pequeña en el balcón,  
 hacia Francia está mirando.  
 Ve la caballería llegar,  
 con su gran amor al mando.

### *El bon caçador*

#### El buen cazador

Una fría madrugada salí temprano a cazar;  
 no encontré perdiz alguna para poder disparar.  
 Si el amor me dispara y me toca,  
 si me toca, bien me tocará.  
 Veo a una linda pastora que mi rebaño va a guardar.  
 Y la encuentro adormecida cerca de un cañaveral.  
 Linda y hermosa pastora que no quiere despertar.  
 Coge un ramo de violetas que a su pecho va a lanzar:  
 las violetas eran frescas y la van a despertar.  
 Cuando por fin se despierta, los colores va a mudar.  
 Si el amor me dispara y me toca,  
 si me toca, bien me tocará.

## Anglès

### *Els tres tambors*

#### The Three Drums

Padum-pumpum, padum-pumpum,  
Padum-pumpum, padum-pumpum, padum-pumpum.  
Three drummer boys were coming back from the war.  
The youngest of them all was carrying a bouquet of small roses.  
The king's daughter leaned out the window.  
"Oh, drummer boy, good drummer boy, will you give me a rose?"  
"They are for the young maiden who will be my wife. I won't give them to you because I can't have you for my wife."  
"You would have to ask my mother and father if they will give me to you – you have nothing to lose."

### *La filla del marxant*

#### The Merchant's Daughter

They say that the merchant's daughter is the most beautiful of them all.  
She's not the most beautiful – there are others more beautiful than she is.  
Oh, the *birondó* – what a maid! – the *birondó*  
She's trying to find a lover the way modern girls do  
She gave her loves away to the olive tree.  
Oh, the *birondó* – what a maid! – *birondó*  
When she goes out to a party, she fixes herself up to look pretty,  
With her long red skirt and her little black bodice.  
Oh the *birondó* – what a maid! – the *birondó*  
*Birondon*

### *Muntanyes regalades*

#### A Gift of Mountains

The mountains of Canigó are a gift  
That are covered with flowers all through the summer, the spring, and the autumn.  
I don't like the life of a shepherd very much.  
My father has married me off;  
he's given me to a shepherd.  
He goes up to the mountains; I stay in Rosselló.  
I don't like the life of a shepherd very much.  
Every two weeks, he comes down to fill up his pouch;  
In one hand, he carries his gourd, and in the other, he carries his walking stick.  
I don't like the life of a shepherd very much.

### *El conte Arnau*

#### Count Arnau

The countess is sitting; she is yet a widow.  
The countess is sitting in her palace.  
Into her chamber comes – so help me God! –  
Into her chamber comes Count Arnau.  
"Are you all alone, keeping vigil, faithful woman?  
Are you all alone keeping vigil, little widow?"  
"I am not alone, Count Arnau.  
I am not alone – so help me God!"  
"Who is keeping you company, faithful woman?  
Who is keeping you company, little widow?"  
"God and the Virgin Mary, Count Arnau.  
God and the Virgin Mary – so help me God!"

### *Les tres ninetes*

#### The Three Little Girls

Three little girls  
From the village in the Ordino Valley  
Were sitting on a bench.  
They were from the village, from the big village.  
All three of them were talking about  
When their young men would return.  
The oldest of the three answered,  
"Mine will take a year."  
The middle one answered,  
"Mine won't take so long."  
The youngest was looking through the window  
In the direction of France,  
When she saw the cavalry coming  
With her young man in the lead.

### *El bon caçador*

#### The Good Hunter

One clear morning, I set out to go hunting,  
But I could find neither a partridge  
nor a quail to shoot at.  
If love shoots at me and hits me; if it hits me,  
it will be a good shot.  
I saw a poor shepherdess who was watching her sheep.  
I found her asleep at the edge of a bed of reeds.  
She was so beautiful that I didn't dare to wake her up.  
I picked a bunch of violets and  
scattered them on her breast.  
The violets were fresh, and the shepherdess woke up.  
When she woke up, everything changed colour.  
If love shoots at me and hits me; if it hits me,  
it will be a good shot.

# Transcripció fonètica

## Els tres tambors

[əls trəs təmbós]

*Rampataplām, rampataplām,*

[rámpətəplám/ rámpətəplám/]

*rampataplām, rampataplām, rampataplām*

[rámpətəplám/ rámpətəplám/ rámpətəplám/]

*Si n'eren tres tambors que en vénen de la guerra;*

[si nérən trəs təmbós kən bənən də lə ɣérə/]

*el més petit de tots porta un ram de rosetes.*

[əl més pətíd də tóts pórtawn ráw də ruzétəs/]

*La filla del bon rei ha sortit en finestra:*

[lə fílə ðəl βón réj á surtít ən finéstɾə/]

*tambor; el bon tambor; si em vols dar una roseta.*

[təmbó/ əl bón təmbó/ si əm bólz dáwnə ruzétə/]

*Donzella que l'haurà serà l'esposa meva,*

[dunzélə kə ləwɾá sərá ləspóʒə méβə/]

*no us donaré el ram que a vos no us pugui prendre.*

[nówz dunəréł ráw kə βóz nóws púɣi péndrə/]

*M'haveu de demanar al pare i la mare.*

[məβéw ðə ðəmənál páɾəj lə máɾə/]

*Si el si vos volen dar per mi res no es pot perdre.*

[si əl si βóz bólən dá pər mí réz nó əs pót pédrə/]

## El comte Arnau

[əl kómtərnáw]

*La comtessa està asseguda, viudeta igual,*

[lə kumtésəstásəɣúðə/ biwðétəɣwál/]

*la comtessa està asseguda, al seu palau.*

[lə kumtésəstásəɣúðə/ əl séw pəláu/]

*Se li presenta a la cambra, valga'm Déu!*

[sə li prəzəntə lə kámbrə/ báɣəm déw/]

*se li presenta a la cambra el comte Arnau.*

[sə li prəzəntə lə kámbrəl kómtərnáw/]

*Tota sola feu la vetlla, muller lleial?*

[tótə sólə féw lə βéllə/ mułé ləjál/]

*Tota sola feu la vetlla, viudeta igual?*

[tótə sólə féw lə βéllə/ biwðétəɣwál/]

*No la faig jo tota sola, comte l'Arnau,*

[nó lə fádʒ ʒó tótə sólə/ kómtərnáw/]

*no la faig jo tota sola, valga'm Déu val!*

[nó lə fádʒ ʒó tótə sólə/ báɣəm déw βál/]

*Qui teniu per companyia, muller lleial?*

[kí təníw pər kumpəɲíə/ mułé ləjál/]

*Qui teniu per companyia, viudeta igual?*

[kí təníw pər kumpəɲíə/ biwðétəɣwál/]

*Déu i la Verge Maria, comte l'Arnau,*

[déw i lə βérzə məriə/ kómtərnáw/]

*Déu i la Verge Maria, valga'm Déu val!*

[déw i lə βérzə məriə/ báɣəm déw βál/]

## La filla del marxant

[lə fílə ðəl mərɟán]

*La filla del marxant diuen que és la més bella.*

[lə fílə ðəl mərɟán díwən kéz lə méz bélə/]

*No és la més bella, no, que altres n'hi ha sense ella.*

[no éz lə méz bélə/ nó/ káltrəz ní á sénsélə/]

*La birondó, quina donzella, la birondó!*

[lə βirundó/ kíne ðunzélə/ lə βirundó/]

*S'ha cercat aimador a la faisó novella,*

[sá sərkat əjmədó ə lə fəjzó nuβélə/]

*n'ha donat els amors al peu d'una olivera.*

[ná ðunát əlz əmóɾz əl péw ðunəwliβérə/]

*La birondó, quina donzella, la birondó!*

[lə βirundó/ kíne ðunzélə/ lə βirundó/]

*Quan ella va a sarau se'n posa boniqueta:*

[kwán élə βá səráu sən póʒə βunikétə/]

*el faldellí vermell, el giponet ben negre.*

[əl fəldəlí βərmél/ əl ɣiponet bən néɣɾə/]

*La birondó, quina donzella, la birondó!*

[lə βirundó/ kíne ðunzélə/ lə βirundó/]

*Birondon.*

[birundón/]